



13. bis 19. September 2013 Nr. 37/8705



>> NEU IN ALMATY

Generalkonsul Dr. Michael Grau berichtet im Interview über seine Eindrücke von Kasachstan und vom Bildungssystem. >> 3



>> KASACHSTAN

Статья Герольда Бельгера о поездке деятелей истории, искусства и культуры в Мангистауский край (1992 год). >> 4



>> KUNSTFÄLSCHUNG

Die Betrüger werden immer dreister und machen selbst vor den großen Meistern der expressionistischen Malerei keinen Halt. >> 8

AKTUELL

APP FINDET GÜNSTIGE TANKSTELLEN

Benzinpreise in Deutschland sinken möglicherweise. Laut tagesschau.de hat das Bundeskartellamt den Tankstellenbetreibern vorgeschrieben, ihre Preise in der so genannten Markttransparenzstelle für Kraftstoffe zu speichern. Anhand dieser Datenbank soll eine neue Transparenzgarantie für den Verbraucher hergestellt werden, denn viele Tankstellen erhöhen den ohnehin schon teuren Benzinpreis, des eigenen Profits wegen. Die gesammelten Daten sind auch für den Autofahrer einsehbar. Über eine Smartphone-App kann jeder preisbewusste Verbraucher den Standort einer günstigeren Tankstelle ermitteln. Mit ein bisschen Eigeninitiative könnten die Preise somit wirklich sinken. Wobei noch offen ist, ob auch die Tankstellenbetreiber auf das Verhalten ihrer Kunden reagieren. (DV)



Фото: akorda.kz

АКОРДА

УКРЕПЛЕНИЕ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ

В Акорде Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев принял верительные грамоты от вновь назначенных послов ряда зарубежных стран в Республике Казахстан.

Верительные грамоты Президенту Казахстана вручили чрезвычайные и полномочные послы Словацкой Республики – Петер Юза, Грузии – Зураб Патарадзе, Монголии – Жагир Сухуэе, Китайской Народной Республики – Лэ Юйчэн, Финляндской Республики – Илкка Унто Калерво Райсанен. Глава государства поздравил послов с началом дипломатической миссии в Республике Казахстан и выразил уверенность в том, что их деятельность будет направлена на укрепление доверия и взаимопонимания, максимальное раскрытие потенциала двустороннего сотрудничества.

«Наша страна сегодня переживает интересный и ответственный период независимого развития. В декабре прошлого года была принята Стратегия развития Казахстана до 2050 года», – сказал Нурсултан Назарбаев.

Президент Казахстана рассказал о ряде важнейших проектов, имеющих международное значение, отметив в качестве нового экономического приоритета привлечение передовых технологий для развития возобновляемых и альтернативных источников энергии.

Глава государства отметил, что масштабная модернизация, проводимая в Казахстане, охватывает не только экономическое, но и политическое измерение, подчеркнув активное участие страны в решении актуальных региональных и общемировых проблем: «Свидетельство тому – наше успешное председательство в ОБСЕ, ОИС, ЕврАзЭС, ШОС, ОДКБ и Тюркском Совете. Наша страна оказывает содействие мировому сообществу по восстановлению Афганистана и вносит вклад в урегулирование иранской ядерной проблемы. Казахстан будет и

далее поддерживать прогрессивные международные начинания и вносить свой вклад в глобальную и региональную безопасность».

Нурсултан Назарбаев отметил, что сотрудничество с Китаем является одним из приоритетных векторов внешней политики нашей страны: «Сегодня мы констатируем неуклонный рост динамики двустороннего взаимодействия в соответствии с духом стратегического партнерства. Уверен, что оно получит новое развитие по итогам предстоящего первого государственного визита в Казахстан Председателя КНР Си Цзиньпина. Рассчитываю, что господин Посол приложит свои усилия для дальнейшего укрепления доверия и взаимопонимания между нашими народами».

Казахстан придает также большое значение развитию всестороннего взаимодействия с Монголией,

Президент Казахстана сообщил о заинтересованности нашей страны в развитии и укреплении двусторонних отношений с Грузией,

Нурсултан Назарбаев также отметил, что Финляндия рассматривается нашей страной в качестве перспективного партнера в Европейском Союзе, подчеркнув интерес нашей страны к выводу на качественно новый уровень взаимовыгодного сотрудничества и со Словацкой Республикой.

Президент Казахстана отметил важность и ответственность миссии послов, пожелав им плодотворной работы на гостеприимной казахстанской земле: «Уверен, что ваша деятельность будет протекать при всесторонней поддержке государства. Мы продолжим укрепление отношений Казахстана с вашими страна-

ми на основе доверия, взаимопонимания, равноправия и дружбы».

В ходе брифинга для представителей средств массовой информации Чрезвычайный и Полномочный посол Словацкой Республики Петер Юза отметил, что ожидает выхода двусторонних отношений на новый уровень с ориентиром на расширение торгово-экономического взаимодействия.

Посол Грузии Зураб Патарадзе отметил, что для него большая честь работать в такой дружелюбной и братской стране как Казахстан.

Посол Монголии рассказал, что с сегодняшнего дня он официально приступает к выстраиванию двусторонних отношений на благо и во имя интересов братских народов.

Посол Китайской Народной Республики отметил, что передал Президенту Казахстана от имени Председателя КНР Си Цзиньпина тёплые приветствия и наилучшие пожелания.

Посол Финляндии Илкка Райсанен отметил, что большой задачей является реализация договоренностей, которые были достигнуты во время визита Президента Финляндии С.Ниинесте в Казахстан: «Сегодня Казахстан является одной из стран с самыми быстрыми темпами экономического роста в мире. Хотелось бы поздравить Астану с проведением международной выставки ЭКСПО-2017. Тема «Энергия будущего» очень актуальна во всем мире, и Казахстан будет играть лидирующую роль как пионер в сфере «зеленой экономики». Двусторонние отношения между нашими странами развиваются, двигаясь в правильном направлении, и моя задача – поддерживать этот процесс».

ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2014 ГОД!

С января 2014 года вы можете получать DAZ за 2457,00 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab Januar 2014 erhalten Sie für 2457,00 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



INTERVIEW

DEUTSCHE BILDUNG HAT EINEN EXZELLENTEN STELLENWERT IN KASACHSTAN

Der Generalkonsul der Bundesrepublik in Almaty Dr. Michael Grau sieht ein gewaltiges politisches, wirtschaftliches und kulturelles Potenzial in den Beziehungen zwischen Kasachstan und Deutschland. Worin dies besteht, hat Tatjana Zhandildina im Interview mit ihm herausgefunden.

Vor zehn Monaten haben Sie Ihren Arbeitsplatz von Nowosibirsk nach Kasachstan gewechselt, eine der 15 postsowjetischen Republiken. Welches Fazit ziehen Sie nach einem Jahr Amtszeit vor Ort?

Die russisch-sowjetische Prägung vieler Städte ist unübersehbar. Vieles aus russischer Zeit ist glücklicherweise aus unserer Sicht positiv: Vor allem die Kultur- und Bildungsinfrastruktur und auch eine Basisqualität öffentlicher Dienstleistungen.

Unsere russischen Erfahrungen sind für meine Frau und mich sehr nützlich. Sie haben uns das Einleben und Arbeiten in Almaty sehr erleichtert. Ein Unterschied zu Russland liegt für mich darin, dass die südliche Hauptstadt Kasachstans aufgrund von Lage und Geschichte kosmopolitisch wirkt als manche sibirische Großstadt.

Seit 11 Jahren unterhalten Kasachstan und Deutschland gegenseitig freundschaftliche diplomatische Beziehungen. Ende September wählen die deutschen Bürger einen neuen Bundestag. Welche politischen Prioritäten sind hier zu erwarten, wird es Veränderungen geben?

Die deutsche Außenpolitik ist seit Jahrzehnten kontinuierlich. Da sich die Bedeutung Ihres Landes in den kommenden Jahren sicher nicht verringern wird, nehme ich an, dass sich an diesem Format der Zu-



Bild: Generalkonsulat Almaty
Generalkonsul der Bundesrepublik, Dr. Michael Grau

sammenarbeit auch nach den Wahlen vom 22. September nichts Wesentliches ändern wird. Ich habe den Eindruck, dass Kasachstan auf seinem Pfad in die Zukunft, so wie er sich derzeit abzeichnet, auf Sympathie und Kooperationsbereitschaft hoffen kann.

Deutschland hat sich als Wirtschaftspartner später als China und die USA engagiert. Trotzdem ist die Bundesrepublik heute der sechstgrößte Außenhandelspartner Kasachstans. Was waren kürzliche Höhepunkte der gemeinsamen Zusammenarbeit?

Zum siebten Mal ist in Astana im Juni die deutsch-kasachische Regierungsarbeitsgruppe für Wirtschaft und Handel zusammengetreten. Das jährliche Treffen der Deutschen Wirtschaftsvertreter mit ihren hiesigen Partnern soll dieses Jahr am 25. Oktober stattfinden. Das Motto lautet: „Deutschland und Kasachstan – Wirtschaftliche Zusammenarbeit im Vorfeld der EXPO 2017“. Ebenso richtet das Generalkonsulat Treffen zwischen deutschen und kasachischen Unternehmern auf den Öl- und Gasmesen KIOGE und KazStroi aus.

Die 1999 auf private Initiative gegründete Deutsch-Kasachische Universität (DKU) befindet sich in Not: Unter anderem fehlen ein Gebäude und Sponsorengelder. Wie bewerten Sie die Zukunft dieser Hochschule?

Ich konnte selbst vor kurzem im Festsaal der Akademie der Wissenschaften bei der Verleihung der Abschlussdiplome zugegen sein. Es war nicht nur eine fröhliche und würdige Veranstaltung, die Studenten und ihre Eltern haben sich auch ausgesprochen dankbar und anerkennend zu ihrer Hochschule geäußert. Das ist ein starkes Argument für den Wert der Ausbildung, die bei der DKU vermittelt wird. Sicherlich sind derzeit die Wachstumsmöglichkeiten durch die Raumfrage begrenzt. Doch ich hoffe, es gelingt, die Kapitalausstattung zu verbessern. Die Bundesrepublik Deutschland dagegen unterstützt überwiegend den laufenden Lehrbetrieb.

Auch wenn sich die Stellung der deutschen Sprache seit dem Fall des Eisernen Vorhangs verändert hat, so scheint mir doch die Wertschätzung für deutsche Bildung unverändert hoch geblieben zu sein. Bolashak- und DAAD-Stipendiaten sind sich der Qualität der deutschen Ausbildung

bewusst. Die erfolgreichen Absolventen derjenigen kasachischen Schulen, an denen ein Sprachdiplom erworben werden kann, gehen zu fast 90 Prozent von sich aus nach Deutschland, ohne Stipendium für die akademische Erstausbildung. Die Nachfrage nach deutscher Bildung wird, unabhängig von der Stellung der deutschen Sprache, allein aufgrund der intensiven Wirtschaftsbeziehungen weiterhin lange bestehen.

Die deutsche Minderheit gilt als wichtige wirtschaftliche, gesellschaftliche und politische Brücke zwischen Kasachstan und Deutschland. Hier in Kasachstan leben etwa 200.000 Deutsche. In den letzten zehn Jahren sind sogar 5.000 von 800.000 Spätaussiedlern nach Kasachstan zurückgekehrt. Wie bewerten Sie das, Herr Generalkonsul?

Die Veränderung seines Lebensmittelpunktes ist eine Entscheidung, die Mut erfordert. Und ich wünsche allen, die diese Entscheidung einmal oder mehrmals in ihrem Leben zu treffen haben, nur Glück und Erfolg. Ich glaube, die Kasachstansdeutschen sind in Deutschland überwiegend erfolgreich, auch anerkannt. Die Rückkehr nach Kasachstan muss ja nicht Ausdruck von Enttäuschung oder Scheitern sein. Ganz im Gegenteil. Aufgrund der Vertrautheit mit beiden Ländern und Kulturen ergeben sich berufliche Chancen, die man vielleicht in Deutschland nicht im gleichen Maße hätte.

Ich kenne jedenfalls unter den Unternehmensvertretern eine ganze Reihe Russland- und Kasachstansdeutsche.

Für mich persönlich möchte ich tiefere Einblicke in das Denken und Fühlen der Kasachen gewinnen und meine Erfahrungen mit Asien erweitern, außerdem möchte ich gerne besser Russisch lernen.

Für Deutschland möchte ich an der Festigung unseres Beziehungsnetzes mitwirken. Ich möchte das Bewusstsein für den Wert der Zusammenarbeit mit Deutschland, politisch, wirtschaftlich und kulturell wachhalten und dafür sorgen, dass deutsche Unternehmen über die Chancen, die sich hier bieten, informiert sind.

Eine besondere Freude wäre für mich dazu beizutragen, dass wir zwischen Deutschland und Kasachstan, politisch und privat, einmal so unbefangen miteinander umgehen können, wie das in der EU schon der Fall ist. Dabei wurden große Erfolge erzielt, aber meinem Gefühl nach können wir noch weiterkommen.

Was möchten Sie an dieser Stelle den deutschstämmigen Bürgern und den Freunden der deutschen Sprache in Kasachstan raten oder wünschen?

Ich wünsche ihnen, dass sie mit Selbstbewusstsein und loyaler Arbeit ihre Stellung zum Nutzen des multiethnischen Kasachstans behaupten können, und dass sie auch in Entschädigung für das häufig schwere familiäre Schicksal nun auch wieder einmal einen Vorteil aus der Vertrautheit mit beiden Kulturen ziehen können.

Interview: Tatjana Zhandildina

MELDUNGEN

ВРУЧЕНИЕ ВЕРИТЕЛЬНЫХ ГРАМОТ

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял верительные грамоты от вновь назначенных послов ряда зарубежных стран в Республике Казахстан Верительные грамоты Президенту Казахстана вручили чрезвычайные и полномочные послы Словацкой Республики – Петер Юза, Грузии – Зураб Патарадзе, Монголии – Жагир Сухуэз, Китайской Народной Республики – Лэ Юйчэн, Финляндской Республики – Илкка Унто Калерво Райсанен. Глава государства поздравил послов с началом дипломатической миссии в Республике Казахстан и выразил уверенность в том, что их деятельность будет направлена на укрепление доверия и взаимопонимания, максимальное раскрытие потенциала двустороннего сотрудничества.

NATIONALSOZIALISTEN- PROZESS IN HAGEN

Der erste Verhandlungstag im Prozess gegen einen 92-jährigen Nationalsozialisten ist im westfälischen Hagen bereits am Montag nach 35 Minuten beendet worden. Der Angeklagte, Siert Bruins schwieg zu den Vorwürfen und machte keine Angaben zu seinem Lebenslauf. Ein von ihm selbst verfasster Lebenslauf aus dem Jahre 1944 wurde verlesen. Ein Gutachter erklärte, dass Bruins täglich drei Stunden lang verhandlungsfähig sei. Bruins ist wegen Mordes angeklagt. Er soll im September 1944 an der Erschießung eines niederländischen Widerstandskämpfers beteiligt gewesen sein. (dpa)



Generalkonsular Dr. Michael Grau ist vom hohen Niveau der deutschen Bildung überzeugt.

Ich glaube, es ist eine sehr persönliche Entscheidung, wo man seinen Lebensmittelpunkt sehen möchte, und diese Entscheidung respektiere ich. Unsere Kasachstansdeutschen sollen im Land ihrer Wahl glücklich werden, und sie können in Deutschland und in Kasachstan gleichermaßen einen Beitrag zu den Beziehungen leisten.

Einige gibt es, denen die Ausreise nach Deutschland nicht gelingt, weil sie in dem Anerkennungsverfahren erfolglos waren. Das kann passieren und ist vielleicht anfangs eine große Enttäuschung. Aber das heißt nicht, dass man ihnen ihre Identität abspricht, sie zur Chancenlosigkeit verurteilt. Einige habe ich kennengelernt – sie waren enttäuscht, aber sie bekennen sich zu ihrer Identität und Geschichte und wir sprechen auf Augenhöhe miteinander. Dafür bin auch ich dankbar.

Was möchten Sie über ihren Beruf hinaus erreichen. In welchen Bereichen möchten Sie sich persönlich mehr engagieren, wenn ich fragen darf?

- kulturelles Potential – культурный потенциал
- öffentliche Dienstleistung, pl – общественные услуги
- verringern – уменьшать, сокращать
- Kapitalausstattung, f – капиталовооруженность
- auf Augenhöhe sprechen – з.д.: разговаривать на равных
- unbefangen miteinander umgehen – непринужденно общаться
- Regierungsarbeitsgruppe, f – правительственная рабочая группа
- akademische Erstausbildung, f – первоначальное вузовское образование
- berufliche Chancen, pl – шансы для профессионального роста
- Wertschätzung, f – уважение

DIALOG

IM SPAGAT ZWISCHEN SICHERHEITSPOLITIK UND MENSCHRECHTSVERLETZUNGEN

Unter dem Deckmantel der Terrorismusbekämpfung versuchen Regierungen den schwierigen Balanceakt, die Sicherheit ihrer Bürger zu garantieren und dabei demokratische Grundrechte zu wahren. Über diese neuen Herausforderungen diskutierten kasachische und deutsche Juristen.

Von Nurgul Zhazykbayeva

Das Seminar „Möglichkeiten und Grenzen der staatlichen Extremismus- und Terrorismusbekämpfung“ wurde von der Friedrich-Ebert Stiftung in Almaty organisiert. Bundesjustizministerin a.D., Dr. Herta Däubler-Gmelin und Dr. Jesbergen Alauchanow, stellvertretender Generalstaatsanwalt aus Astana, sowie Tatjana Sinowitsch, stellvertretende Leiterin des Forschungszentrums für Rechtspolitik, diskutierten gemeinsam mit den Teilnehmern über ein großes und weltweit aktuelles Problem.

Die Teilnehmer haben sich die Frage gestellt, wie eine Balance zwischen den nötigen Sicherheitsmaßnahmen des Staates und der Privatsphäre der Bürger zu finden sei. Es geht um Sicherheitsmaßnahmen wie das Abhören und die Verfolgung von Menschen, unter dem Deckmantel der Terrorismusbekämpfung. Kasachische wie auch deutsche Seminarteilnehmer waren sich darin einig, dass es sich dabei um Menschenrechtsverletzungen handelt.

„Eine der Hauptfunktionen des Staates ist es, die Sicherheit seiner Bürger zu garantieren“, lautete das Statement der ehemaligen Justizministerin, Dr. Herta Däubler-Gmelin. Sie sprach über den Terrorismus nicht nur als physische, sondern auch psychologische Bedrohung, welche nicht zu unterschätzen sei. Denn sie verursache, so die Ex-Justizministerin, ein Gefühl von Chaos und Ängstlichkeit in der Gesellschaft. Diese gefühlte Unsicherheit ist politisch gefährlich. So sorgen selbstverständlich die Regierungen dafür, ihren Bürgern ein Sicherheitsgefühl zu geben.

Der Graben zwischen Panik und Sicherheit ist seit dem Bekanntwerden der Spionage-Affäre um den Wistleblower Edward Snowden zudem breiter geworden.

Die staatliche Kontrolle über Informationen wie Bankkonten oder private Tätigkeiten der Menschen, ihre Hobbys - all das kann einschüchternde Elemente enthalten. So schafft die Regierung selbst eine Bedrohung für seine Bürger. Damit widerspricht sie gleichzeitig ihren rechtsstaatlichen und demokratischen Grundsätzen. Aus diesem Dilemma gibt es so schnell keinen Ausweg. Würde das Innenministerium bestimmen, dann hätten Sicherheitsfragen höhere Priorität als Menschenrechte. Andere politische Institutionen, wie zum Beispiel die deutschen Gerichte, sind damit jedoch nicht einverstanden.

Allem voran besteht das Problem der begrifflichen Bestimmung. Was ist überhaupt mit Terrorismus gemeint? Dafür gibt es unterschiedliche Begriffe, die je nach Ländern verschieden ausgelegt werden, was die internationale Kooperation behindert. Diese Frage ist sowohl für Deutschland, als auch für Kasachstan von Bedeutung. Außerdem hat man sogar häufig innerhalb eines Staates keine einheitliche Vorstellung vom Begriff „Terrorismus“ und „Extremismus“.

Das bestätigen auch die kasachischen Experten Dr. Jesbergen Alauchanow und Tatjana Sinowitsch. Sie waren der Meinung, dass die Begriffe im entsprechenden Gesetz von Kasachstan ganz unklar sind und unterschiedlich interpretiert werden können. Sogar Staaten, die sich demokratisch nennen, können sich nicht unmittelbar auf eine stimmige Definition von Terrorismus



Peer Teschendorf, Regionalkoordinator (m.) bei der Friedrich-Ebert-Stiftung und Tatjana Sinowitsch (l.) diskutierten mit weiteren deutschen und kasachischen Rechtsexperten.

einigen. So ist es eine neue juristische Herausforderung, einen geeigneten Begriff von Terrorismus zu finden.

Die demokratischen Länder der Europäischen Union erlauben einerseits die Freiheit der Bewegung von Menschen und Waren. Andererseits werden die Menschen in einigen europäischen Ländern nach speziellen schwarzen Listen regelmäßig überprüft. Man könnte sagen, dass das nicht so schlecht ist, wie es sich anhört. Aber nach den Worten von Frau Dr. Däubler-Gmelin ist es nicht so einfach und harmlos. Theoretisch könne jeder Mensch, der zum Beispiel Geld an eine scheinbar harmlose Wohltätigkeitsorganisation spendet, von der angenommen wird, dass sie Verbindungen zu terroristischen Vereinigungen unterhält, unwissentlich auf diese schwar-

ze Liste geraten. Damit würden auch alle Konten von ihm blockiert werden.

Geschähe das einem Bürger in der Realität, dann wäre sein Leben massiv eingeschränkt, weil er weder etwas kaufen, noch verkaufen könnte. Dies wäre eine offensichtliche Verletzung seines Menschenrechts.

Andererseits rechtfertigen sich die Regierungen, dass ihnen ohne solche menschenrechtswidrigen Maßnahmen wichtige Informationen entgehen könnten. Aus diesem Blickwinkel betrachtet ist das sicherlich nachvollziehbar. So sagen zum Beispiel viele Politiker, dass Sicherheitsfragen in jedem Falle Priorität haben sollten.

Infolge dieses Dilemma stellt sich vor allem eine Frage: Welche Rolle spielt eigentlich noch der Begriff „Demokratie“?

WAHLKAMPF

GRIECHENLAND BENÖTIGT DRITTES RETTUNGSPAKET

Gut vier Wochen vor der Wahl heizt Schäuble die Griechenland-Debatte an. Er rechnet nun fest mit einem dritten Rettungspaket. Aus Sicht der Opposition lässt die Regierung damit die Katze endlich aus dem Sack. Schwarz-Gelb will dagegen keinen Positionswechsel erkennen.

Griechenland benötigt nach Einschätzung von Bundesfinanzminister Wolfgang Schäuble (CDU) nach 2014 ein drittes Rettungspaket. Einen neuen Schuldenerlass für Athen schließt er aber weiterhin strikt aus. „Es wird in Griechenland noch einmal ein Programm geben müssen“, sagte Schäuble nach Angaben der Finanz-Nachrichtensagentur Bloomberg bei einer Wahlkampfveranstaltung in Ahrensburg bei Hamburg.

Dies sei der Öffentlichkeit und dem Bundestag immer gesagt worden. Man werde wieder helfen müssen, dass Griechenland nicht so hohe Zinsen auf die Hilfskredite bezahlen müsse. Aber es gebe keinen Schuldenschnitt. Später bekräftigte Schäuble im schleswig-holsteinischen Itzehoe: „Wenn Griechenland seine Verpflichtungen voll erfüllt, einen Primärüberschuss erzielt und noch weitere Hilfen notwendig sind, dann wird man weitere Maßnahmen erwägen.“ Die neue Bundesregierung werde sich im Jahr 2014 - und zwar in der Jahreshälfte - wieder mit dem Thema beschäftigen. „Ein weiteres Hilfsprogramm - oder weitere Maßnahmen, wie wir gesagt haben - sind denkbar“, sagte Schäuble. Die Opposition sprach von einem Eingeständnis sowie von einer Positionsänderung.

Die konkreten Zahlen für weitere Hilfen müssten noch vor der Bundestagswahl auf den Tisch. SPD-Kanzlerkandidat Peer Stein-

brück forderte Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) zu Ehrlichkeit in der Debatte um die Euro-Rettung auf. In der „Neuen Osnabrücker Zeitung“ warnte Steinbrück die Kanzlerin davor, die Rechnung für die Euro-Krise bis zum Tag nach der Bundestagswahl in der Schublade zu lassen. Es bestehe der Verdacht, dass die Bürger getäuscht werden sollten.

Das Finanzministerium betonte, es gebe keinen neuen Sachstand. Der Minister habe immer wieder darauf hingewiesen, dass die Probleme Griechenlands nicht über Nacht gelöst werden könnten. Die Euro-Gruppe habe im Dezember 2012 zugesagt, dass Griechenland auch nach Auslaufen des zweiten Hilfsprogramms Ende 2014 mit weiterer Unterstützung rechnen könne. Das vereinbarte Programm müsse aber vollständig umgesetzt sein. Schäuble hatte erstmals bereits im Februar 2012 weitere Finanzhilfen für Griechenland über das zweite Hilfspaket hinaus nicht ausgeschlossen. „Es gibt keine Garantien, dass der eingeschlagene Weg zum Erfolg führt“, hieß es in einem Schreiben an Bundestagsabgeordnete: „Es ist möglicherweise auch nicht das letzte Mal, das sich der Deutsche Bundestag mit Finanzhilfen für Griechenland befassen muss.“

Anschließend hatte Schäuble mehrfach betont dass Griechenland bei weiterem Finanzbedarf nach 2014 Hilfen erhalten werde.

Voraussetzung sei jedoch, dass Griechenland die Programmauflagen uneingeschränkt erfülle. Merkel erteilte einem weiteren Schuldenschnitt für Athen erneut eine Absage. „Nein, ich sehe einen solchen neuen Schuldenschnitt für Griechenland nicht“, sagte sie den „Ruhr Nachrichten“.

In Griechenland müsse sich noch vieles verändern, „aber wir sehen auch eindeutige Fortschritte und erkennen sie an“. Das Land habe schon große Reformanstrengungen unternommen, die Umsetzung des Vereinbarten werde regelmäßig überprüft, sagte Merkel. Griechenland habe wichtige Wirtschafts- und Haushaltsdaten erheblich verbessert. Ein neues Rettungspaket würde bedeuten, dass Griechenland nicht wie geplant ab 2015 sich wieder aus eigener Kraft am Kapitalmarkt finanzieren kann, weil der Schuldenstand immer noch zu hoch ist. Der haushaltspolitische Sprecher der SPD-Fraktion, Carsten Schneider: „Mit seiner Ankündigung lässt Schäuble nun doch die Katze aus dem Sack.“ Der bisher bekannte Finanzierungsbedarf für 2015 bis 2020 betrüge nach Darstellung Schneiders 50 Milliarden Euro: „Wenn Herr Schäuble nun sagt, dass Griechenland ein neues Programm braucht, dann muss er sagen, was das kosten soll.“ FDP-Spitzenkandidat Rainer Brüderle sagte der „Mitteldeutschen Zeitung“, es sollte

jetzt das reguläre Auslaufen des aktuellen Hilfsprogramms abgewartet werden. „Ich begrüße die klaren Worte der Kanzlerin, erst am Ende der aktuellen Programmzeit, also Ende 2014, eine Neubewertung vorzunehmen. Alles andere würde den Reformdruck in Griechenland nur schwächen.“ Unions-Haushaltsexperte Norbert Barthle (CDU) betonte, es sei immer klar gewesen, dass 2014 die Lage in Griechenland neu bewertet werde: „Wir haben nie ausgeschlossen, dass am Ende auch ein weiteres Hilfsprogramm stehen kann. Ausgeschlossen haben wir nur einen weiteren Schuldenschnitt, und dabei bleiben wir.“ (dpa)

■ Wahlkampfveranstaltung, f -

предвыборный митинг

■ bekräftigen - подтверждать, заверять

■ in der Schublade lassen - оставить на „потом“, отложить в дальний ящик

■ mehrfach betonen - неоднократно подчёркивать

■ Reformdruck, m - под нажимом (давлением) реформ

НАШ КАЗАХСТАН

ВЕЛИЧЕСТВЕННЫЙ ЛИК ПУСТЫНИ

Пятьдесят один год живу в Казахстане, изъездил почти все его регионы, проникся духом его бескрайних просторов, а вот побывать в воспето в легендах и сказках Мангистауском краю не доводилось. Знал, что край уникальный и загадочный, знал, что и как о нём писали знаменитые путешественники, в том числе и мои соплеменники П.С.Паллас, А.Ф.Миддендорф, К.М.Бэр, К.Ф.Кесслер, слышал про тамошних батыров и святых.

Герольд Бельгер

Подолгу рассказывал мне мой друг Абиш Кекилбаев о некрополях, мавзолеях, руинах средневековых поселений, распалая моё любопытство. Но всё как-то не удавалось реализовать простую истину о том, что лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

Степной джусан
звенит и плачет,
пустыня спит
и мысль растёт.

М.Волошин

И вот сподобился нынче. Прекрасная мысль осенила Комитет по национальной политике, развитию культуры и языка Верховного Совета Республики Казахстан – провести в Мангистауской области 6-11 сентября 1992 года выездное заседание по проблемам охраны и использования историко-культурного наследия. В список участников был включён и я. Давняя мечта сбылась.

Мы – спецгости

– Гости бывают четырёх видов, – сказал в ауле Кетик аксакал-тамада. – Божий гость. Гость – божий посол. Самый почётный. Второй вид – «арнайы қонақ», то есть, спецгость, целевой гость, тот, что приезжает по определённому делу,



Аксакал.

с конкретным заданием. Это желанный гость. Остальные два вида – не очень достойные. Гость-гуляка и гость-попрошайка.

– К какому же разряду относимся мы? – нетерпеливо полюбопытствовал кто-то из нас.

– Вы – спецгости, – утешил нас аксакал. – Наслышаны, с какой целью к нам едете. Понимаем, что не только наши шубат и куардак вас манят. Понимаем и одобряем, благословляем.

Да, мы – спецгости. Нам предстоит по фантастическому бездорожью, по прикаспийскому низовью и Устюрту, в нещадный зной в клубах пыли одолеть на машинах, автобусах, поезде более 1,5 тысяч километров пути, спускаться в каньоны, в ущелья, подниматься на крутые увалы, осмотреть десятки выдающихся памятников древней культуры, встретиться с населением, выступить с речами, подготовиться к заседанию, которое в заключение пути пройдёт в г. Актау. И если при этом удастся ещё



Долина Замков Айракты. Система небольших останцовых гор известна среди местного населения под именем Айракты-Шоманай.

разок-другой окупнуться в благодатные волны Хазарского моря да вздремнуть в юрте или под открытым небом часа двести в сутки – это высшее наслаждение. Такие вот гости – «арнайы қонақ».

«Ну и публика – пай, пай!»

Каждый раз, когда руководитель делегации представлял гостей, можно было слышать этот возглас. И ещё: «Джигиты – как на подбор!».

друзей и знакомых я увидел с новой, иногда неожиданной приятной стороны. И было радостно услышать, когда кто-то из местных руководителей с некоторым изумлением отметил исключительную спаянность, доброжелательность, братские отношения нашего коллектива. Увы, в столице эти достоинства проявляются не всегда так зримо.

Степь-летопись

Здесь всё немного не так, как в других краях необъятного Казахстана. И ковыль-боз – более жёсткий; и жусан-пыльня – горше; и бюургун – кудрявистей, а жантак – колючей, и боялыч – приземистей, твёрже. Пыль за автобусом вскручивается, точно морская волна в шторм. По полынно-солянковой пустыне бредут гордые верблюды, бешено носятся сайгаки и каракуйруки, режутся табуны адаевской породы. Здесь щедро угощают божественным шубатом. В глазах мужчин вспыхивают дерзкие искорки. А женщины-молодки в нарядных национальных одеждах кажутся более загадочными, чем сама мангистауская степь. Ошеломляют бездонные кантоны, причудливые очертания гор, ущелья, серпантины. И всюду памятники, памятники, памятники. Памятники археологии, архитектуры, истории – от первобытных поселений до современного претенциозного мазара недавно усопшего адайца. Из двадцати тысяч зарегистрированных памятников старины на территории

Казахстана 10700 приходятся на Мангистаускую область.

Степь-летопись. Степь-память. Край-музей. Здесь запечатлена затейливая история разных родов, племён и народов; здесь пролегал древний хивинский тракт, проходили бесчисленные караванные пути; горы сберегли наскальную живопись бог весть каких времён; ветер доносит из глубины веков воинственный клич адайцев и туркмен. Здесь давно переплелись прошлое и настоящее. Здесь всё пронизано жизнестойким, непокорным духом свободолюбивого народа. Здесь всё в контрастах. И потому – кажется мне – обитатели этого края не могут быть равнодушными, созерцательными, ленивыми, размягчёнными душой и телом. Здесь всюду следы человеческих борений и страстей. Здесь всё ярко, обнажённо, колоритно. Эта степь – ещё не разгаданная тайна.

Здесь и кузнечик – певец и домбрист

И к тому же этот край песенный и музыкальный. Здесь понимают и ценят красоту казахского речестроя. Речи произносятся ладно и складно, в шешенском обрамлении, иногда речитативом, с внутренней рифмовкой. На острое слово, удачное, лаконичное выражение отзываются восторженно. Без песни, без искромётного кюя не проходит ни одно застолье. В селе Таушык здоровенный детина-верблюжатник, улыбчивый, об-



Подземная мечеть Бекет-Ата.



Гора Шеркала.



Плато Тузабир.

НАШ КАЗАХСТАН

ВЕЛИЧЕСТВЕННЫЙ ЛИК ПУСТЫНИ

нительный, темпераментный, подсел к нам в автобус и пел, невзирая на тряску, пыль и грохот, часа три подряд, предвзято каждую песню живым комментарием. Композитор Е.Рахмадиев диву давался: длань джужего верблюжатника была шириной с верблюжью стопу, и было непостижимо, как он мог так искусно владеть домброй, как в азарте не разносил он её в щепки. Играли и пели всюду обветренные мужчины. Играли и пели, поплёскивая глазами, нарядные молодки. Пели в одиночку и хором. В ауле между гор Айракты десятилетний күйши и певец Акылбек Онданысов, лауреат республиканского конкурса, артистически спел нам песню-терме Сугира. Огромная толпа возле юрт горячо поддерживала вдохновенного мальчугана одобрительными возгласами: «Уай!», «Жаса!», «Уой, деген!».

На самой вершине Жаман Айракты повисла луна. Справа, на Жақсы Айракты, возвышалась крутая скала, на самый край которой, рассказывали мне, вечерами приходит рогач-архар и с недоступной высоты взирает на суетливый людской мир в долине. Но в тот вечер он так и не показался.

К песне, кюю, изящному поэтическому слову отношение благоговейное. Любая старуха произнесёт «ақ бата» – благословение, любой старик прочтёт «дуга» или «аят» из Корана.

Всюду, где мы только появлялись, кто-то обязательно пел во всю мощь голоса невероятно сложный, вычурный прославленный большой и малый «Айдай» народного композитора Мухита. На это – я знаю – отважится не каждый народный артист.

Хозяин юрты, в которой принимали К.Смаилова, К.Мырзалиева и меня, подосадовал на монотонный стрекот электрического движка за сотни метров от аула. Не будь его, заметил он, вы бы услышали пение кузнециков. Здесь и кузничек – певец и домбрист.

О, да... верю! Здесь и дети рождаются на белый свет с домброй.

Ночь. Степь. Море.

Были и театрализованные концерты. Один из них – неподалёку от Форты Шевченко – особенно запомнился. Раскалённое солнце, багровея, медленно соскользнуло с горизонта в море. Мы, испугавшись, поднялись на взгорье. Автобусы, натужно рыча, повезли нас в степь. Быстро стемнело. Подул свежий ветерок. Вокруг простиралась азиатская ночь. Отрешённо мигали звёзды на чёрном небе. Вдали, ближе к морю, тускнели заброшенные рыбацьи аулы. В них ещё недавно бурлила жизнь. Те-

перь рыболовецкие колхозы «закрыли». Тягостно смотреть на заброшенные, обезлюдившие жилища, белые остовы каменных домов. И омрачились наши сердца. Вспомнились стихи М.Волошина: «И тени мёртвых городов уныло бродят по равнине...».

А рядом шумел аул. Выстроились полукругом одиннадцать нарядных юрт. И возле них дымили очаги, темнели казаны на треногах, посвистывали само-



Абиш Кекилбаев.

вары, хлопотали женщины. В сторонке резвилась на качелях-алтыбаканах молодёжь. Ещё в одном месте соорудили сцену-подмостки, поставили динамики, микрофоны, и местный вокально-инструментальный ансамбль, готовящийся к гастролям в Турции, демонстрировал столничным гостям своё искусство. Гости тут же давали свои оценки. Особенно строг и взыскателен был министр культуры Е.Рахмадиев. Девушки стаяли увивались вокруг, стараясь заслужить похвалу от известного композитора.

Стояла ночь. Звучали песни. И тени шли и шли к востоку. И звёзды становились всё ярче на аспидном небе. И таинственная степь простиралась во все стороны. Возле водовозки надрывно ревел одnogорбый атан. И на душе было умиротворённо и одновременно тревожно.

Абиш... Абеке...

Недаром говорят: в родном краю джигит обретает крылья... Тридцать лет знаю его близко; подолгу бывал вместе на официальных сборах, в пути, в домашней обстановке, в разных засто-

влях, в радостях и горестях, сколько переговорено в дружеских беседах с той самой памятной и благословенной ночи в квартире Абдижамала Нурпейсова, где встретились впервые, почти всё написанное им худо-бедно переломачено-переведено мною, казалось, я изведаль его до дна, коснулся самых его заветных струн, но, верно, большая личность – тайна, которую не исчерпать, не познать никому.

В эти дни он открылся мне совсем с иной стороны. Бесконечно влюблённый в родной край, почитающий родную степь как святыню, вобравший в себя её память едва ли не с мезозойской эры, способный вдохновенно, часами, точно поэтическую легенду, рассказывать историю каждого камня, каждого каньона, каждой сопки, лощины, крепости, каждого мавзолея, каждой скрытой в ущельях мечети или иссохшего древнего колодца на караванном пути, или родословную давно истлевшего в земле казахского, туркменского, хивинского батыра, воителя, святого, по любому поводу без какого-либо напряжения обрушивающий на изумлённых слушателей десятки и сотни имён учёных, исследователей, путешественников всех времён и народов – таким мы видели и слышали в эти дни нашего Абиша... Абиша Кекилбаева... всеми почитаемого Абеке.

– Апырай! – восторгалась им и стар и млад.

– Кажется, мы опять его расшевелили. Теперь попробуй, останови, – пошучивал академик Зейнулла Кабдулов, любящий своим учеником, увлечённо рассказывавшим о затайливой истории очередной достопримечательности.

– А я ничему не удивляюсь, – попыхивая неизменной сигаретой во рту, ухмылялся рыжебородый Сатимжан

Еркебаев. – Ведь всех святых со времён Ахмеда Яссави, всех батыров, воителей, акынов, музыкантов и предводителей родов по всему Мангистау собственноручно хоронил наш Абиш. А коли так – как ему не знать?!

– Э-э, – серьёзно поддакивал знакомый археолог. – Абиш знает не только то, что происходило на земле, но и видит то, что скрыто под землёй. Мы раскапываем здесь древний курган. По нашему предположению, это VIII-IX век до новой эры. А Абиш уже несколько лет назад объяснил нам, что имеется под этим курганом.

Шутка – шуткой, но что Абиш – уникал, ни у кого сомнения не вызывает. Его образованность, начитанность, его энциклопедический ум, умение улавливать таинственную нить времён и эпох, его фантастическая память вкупе с образным мировосприятием достойны восхищения и удивления. Это свойство своей личности он проявил и проявляет в своих художественных произведениях, философско-публицистических сочинениях, устных и печатных выступлениях, в повседневной общественной работе на разных уровнях.

Но загадка для меня – откуда что взялось? Откуда эта высокая духовность природы?

Когда я увидел местность Таушык, могучие, несравненные горы, обрамляющие долину, аул, где он вырос, где окончил школу, где пас козлят, бродил по обрывистым тропинкам, посещал стоянки чабанов, гонялся за степными дрофами, проникался всей этой экзотикой и первозданной поэзией бытия, для меня многое прояснилось.

Здесь высоко парил дух любознательного смуглого мальчика.

Продолжение на стр.6.



Подземный мавзолей Шопан-Ата.



Вид на город Актау.



Гора Шеркала.

НАШ КАЗАХСТАН

ВЕЛИЧЕСТВЕННЫЙ ЛИК ПУСТЫНИ

Продолжение. Начало на стр. 4-5.

Здесь, в этих диковинных расселинах фантастических гор, у сумрачных подножий крутизны, он познал, ощутил мир в своём безмерном единстве, и именно здесь, в этом средоточии разных эпох, разных культур, разных пластов человеческой цивилизации, и сложился его духовный мир, своеобразный дар его восприятия и многомерной целостности.

А когда стоишь у могилы его восьмого предка Ходжаназара, славного, щедродушного бая, воина и мудреца, тебе становится ясно, откуда «есть и пошёл» этот уникал по имени Абиш.

Когда джигит навешает родной край, он обретает крылья. Его благословляют духи. Его сопровождает тень великих предков.

Известно, что на Мангистау обитали 362 святых-аулие. Мырзатай Джолдасбеков назвал Абиша 363-м святым. Мнение это было встречено в Актау аплодисментами.

Таким мы увидели нашего друга. Народного писателя Казахстана. Крупного общественного и государственного деятеля Абиша Кекилбаева.

Наш Абиш... Абеке...

Устюрт

«У последнего верблюда поклажа тяжела», – говорят казахи. Верно. Последний день нашего путешествия выдался особенно тяжёлым. Надо было проделать от VI разъезда до Бекет-ата и обратно более 400 километров по Устюрту, по плато, изборождённому степными дорогами вкривь и вкось. Возвращались ночью. Даже сбились немного с пути. И автобус швыряло, бросало, кидало, точно утлую лодочку в штормовом море.

Не стану описывать всё, что мы увидели за эти шесть насыщенных дней. Ещё не улеглось в памяти. Калейдоскоп впечатлений. Захоронения бронзового

века. Древний курган. Форт Шевченко. Музей. Парк. Дом-музей сказителя Мурына. Его мастерская. Инструменты. Рукописи. Ствол-стелла «Дингилтас», испещрённый родовыми символами и знаками. Раскопки VIII-IX века до нашей эры. Мавзолеи. Каньон «Капал-сай». Тамшалы – плачущие горы. Пантеон «Шакшак-ата». Таушык. Некрополь XVI-XIX веков. Кырыккес. Шеркала. Айрақты – сердце Мангистау. Выставка народного ремесла. Некрополь Камысбай XV-XIX веков. Некрополь святого Сисем-ата. Мавзолей Ер-Карамыса. Холм Оглана. Подземная мечеть Бекет-ата.

Таковы далеко не все пункты нашего маршрута.

Какие же выводы позволительно делать из нашей поездки? Основные, по моему разумению, таковы:

– не зная самобытной истории, культуры, своеобразного народа Мангистауского края, невозможно иметь законченного представления о казахах;

– исторические уникальные памятники культуры на полуострове Мангистау не оставляют камня на камне о всё ещё бытующем в обывательском сознании представлении о примитивности древних кочевников и их мировосприятия;

– надо не только обладать редчайшими культурными ценностями, важно их сберечь, изучить, познать и сделать достоянием мировой цивилизации. Иначе можно уподобиться скупому рыцарю;

– не стоит поддаваться пустому соблазну, неизменному тщеславию и призываться, пристраиваться заурядным потомкам к славе могущественных предков. Современные мазары, построенные пышно, с помпой из ценного материала, вовсе не украшают древние некрополи, сооружённые из диких камней. Для современных кладбищ на Мангистау места, полагаю, предостаточно;

– памятники старины нуждаются не в восхвалении, не в воспевании, не в удивлении и не в изумлении, не в хвастовстве,



Подземный мавзолей Султан-Эпе.

наконец, а прежде всего, в заботливом уходе.

Об этом думалось ночью в пути по Устюрту.

Белый корабль в знойной пустыне

Таким почудился город Актау. Белый горы. Белый город. Он юн и красив. Полон сил. Жаль – не хватило времени на обстоятельное знакомство. Едва успели осмотреть несколько достопримечательностей, торжественно открыть краеведческий музей, побыть на пятничном намазе в новой мечети, постоять у памятников Шевченко и Кашагана, полюбоваться на море.

На выездном заседании Комитета по национальной политике, развитию культуры и языка Верховного Совета Республики Казахстан в Доме Советов г. Актау выступили с докладами и сообщениями заместитель премьер-министра Республики Казахстан Мырзатай Джолдасбеков, А.Кекилбаев, Е.Рахмадиев, К.Султанов, Ж.Абдильдин, З.Кабдулов, местные радетели культуры. К слову сказать, работники областной и районной администраций (а мы побывали в трёх районах) оставили приятное впечатление. Люди молодые, энергичные, образованные, неравнодушные.

Разговор шёл серьёзный. Участники заседания приняли обращение к Президенту Республики Казахстан, председателю Верховного Совета Республики Казахстан, народным депутатам Республики Казахстан, ко всем казахстанцам.

В обращении говорится: «Сегодня культура не только в опасности – она гибнет на наших с вами глазах... И первые признаки дефицита общей культуры уже налицо. Безудержный спад экономики, девальвация моральных ценностей, ожесточение и отчаяние людей, невиданный рост преступности, межнациональная рознь и многое другое – всё это звенья одной цепи, не только

и не столько политико-социальные реалии нашего времени, сколько следствие массового бескультурья».

Деятели культуры Казахстана бьют тревогу.

«Нельзя зарабатывать на культуре – это главная государственная политика во всех цивилизованных странах. Государство обязано помогать культуре, поддерживать её материально, ибо культура является той надеждой и утешением, без которых жизнь невозможна».

...Вечером, перед закатом, мы выехали в аэропорт. Позади остались степь, море, Устюрт, многочисленные встречи и знакомства. В лучах угасающего солнца белел дивный город. Пахло морем и степной полянью. Уезжая, каждый из нас лелеял надежду, что когда-нибудь приедет сюда вновь.

Опубликовано в газете «DAZ», 28 сентября 1992 г., № 39 (6667)

■ средневековое поселение –
mittelalterliche Siedlung, f

■ памятник старины –
Altertumsdenkmal, n

■ монотонный – eintönig

■ кузнечик – Grashüpfer, m, Heupferd, n

■ нить времён – der Faden der Zeit

■ загадка – Rätsel, n

■ расселина (горы) – Spalt, m; Kluft, f

■ духовный мир – Innenwelt, f

■ сбиться с пути – vom Weg abkommen

■ звенья одной цепи – Glieder einer

Kette



Актау. Вечный огонь.



В Немецком доме г. Алматы хранится архив немецкой газеты «Freundschaft», содержащий уникальные материалы и фотоснимки. Перелистывая пожелтевшие страницы, понимаешь, что многое интересно читателю и сегодня. Проблемы реабилитации, первые съезды немцев, зарождение немецкого движения и, конечно же, выдающиеся личности - никогда не канут в лету. В сегодняшнем выпуске заметки об открытии первого немецкого класса в Целинограде и немецкой группы детского сада в Алма-Ате (1992 г.).



Erste deutsche Klasse in Zelinograd



27 Jungen und Mädchen lernen in Zelinograd die Muttersprache in der ersten deutschen Klasse der Schule Nr. 16. Diese Klasse ist auf Wunsch der Eltern und Aktivisten der Uniongesellschaft „Wiedergeburt“ eröffnet worden.

Das Zelinograder Deutsche Kulturzentrum „Einheit“ hat den Abc-Schützen ein Tonbandgerät, Kassetten mit Aufnahmen von Liedern und Märchen sowie Bücher geschenkt. Die Kinder lernen in ihrer Muttersprache sprechen, lesen und singen.

Bild und Text: KasTAG

В НЕМЕЦКОЙ ГРУППЕ

Микрорайон «Акса́й» — район новостроек в Алма-Ате. Среди его жильцов немало немцев. И это послужило весомым доводом при открытии национальной группы в местном детском саду № 345.

Сверхзадача этой группы, — приобщить детей к национальной культуре, познакомить с азами немецкого языка, который, увы, для них уже не родной, но которым они при создании соответствующих условий могут овладеть.

То, что дети ходят в этот садик, ходят с большим желанием и охотой, видно сразу. Им нравятся петь немецкие песни, учить новые слова. И они не упустили возможности про-

демонстрировать свои знания дружно поприветствовать гостей на немецком языке.

И еще одна особенность группы, отличающая ее от других, — она разновозрастная. По убеждению воспитательницы Юлии Каминской, это имеет свои преимущества. Старшие ухаживают за младшими и помогают им в учебе.

Все хорошо в новой группе. Но один недостаток все-таки есть. Она не может вместить в себя всех желающих. Поэтому хочется, чтобы подобных групп было как можно больше.

НА СНИМКАХ: в немецкой группе детского сада № 345.

Фото Юрия ВАЙДМАНА



HINTERGRUND

KUNSTDETEKTIVE KÄMPFEN MIT HIGH-TECH-PISTOLE GEGEN FÄLSCHER

Seit Wolfgang Beltracchi dem Kunstmarkt meisterhafte Fälschungen für Millionen Euro unterjubelte, mag kein Experte mehr dem Augenschein trauen. Die Hoffnung liegt auf wissenschaftlichen Analysen. Doch auch die haben ihre Grenzen.

Von Dorothea Hülsmeier

„Wir sind leidgeprüft“, sagt Henrik Hanstein, Inhaber des Kunsthauses Lempertz in Köln. „Mit Beltracchi hat die ganze Branche Lehrgeld gezahlt.“ Nachdenklich blickt Hanstein auf ein großformatiges Gemälde in kräftigen Gelb-, Blau- und Rottönen. „Herbstwald“ ist der Titel des Bildes, und jahrelang galt es als sicher, dass es der rheinische Expressionist Heinrich Nauen (1880-1940) um 1911 gemalt hat. Hat er aber nicht.

Gier nach neuer Ware treibt Preise an

Das Waldbild wurde Ende der 1990er Jahre von Lempertz versteigert, es ist sogar im Werkverzeichnis von 1996 aufgeführt und wurde mehrmals ausgestellt. Doch das farbenfrohe Gemälde ist ein „echter Beltracchi“ - eine der Dutzenden Fälschungen von Wolfgang Beltracchi, der den wohl größten Kunstfälschungsskandal in der deutschen Nachkriegsgeschichte auslöste und auch internationale Auktionshäuser wie Sotheby's oder Christie's übers Ohr haute. Beltracchi wurde im Herbst 2011 verurteilt und verbüßt wie auch seine Frau Helene eine mehrjährige Haftstrafe im offenen Vollzug. Lempertz hat den Käufer des gefälschten Nauen-Bildes inzwischen entschädigt.

Der von Gier nach immer neuer Ware und irrationalen Preisen angetriebene Kunstmarkt hat bereits die nächsten Erschütterungen durch kriminelle Banden hinter sich. Jüngst hob die Polizei einen Fälscherring für russische Avantgarde aus. Während Beltracchi praktisch als kleines Familienunternehmen Millionen mit mehreren Dutzend Fälschungen schaffelte, ging es hier um gleich 400 verdächtige Werke. In den USA nahm das FBI Ende 2011 vermeintliche Werke der Elite der amerikanischen Nachkriegsmoderne von Jackson Pollock bis Robert Motherwell unter die Lupe.

Es gibt eine Waffe gegen Fälschungen

Das Auktionshaus Lempertz, das 2006 auch einen gefälschten Heinrich Campendonk aus Beltracchis Werkstatt für 2,9 Millionen Euro versteigert hatte, hat Konsequenzen gezogen. Es arbeitet jetzt eng mit dem Institut für Restaurierungs- und Konservierungswissenschaften der Fachhochschule Köln zusammen. Dort erforscht Professor Gunnar Heydenreich mit seinen Kollegen systematisch Kunsttechniken, Werkstoffe und Farbmittel. Hochpreisige Werke, die bei Lempertz eingeliefert werden, lässt Hanstein dort erst einmal prüfen.

«<< Wir hatten kürzlich einen gefälschten Modigliani, da war ein falscher Cézanne drunter», beschreibt er die Dreistigkeit der Fälscher

„Die Labors werden überrannt von Anfragen“, sagt Heydenreich. Zwei Halbtagsstellen für einen Chemiker und einen Restaurator sind inzwischen mit Hansteins finanzieller Hilfe zusätzlich eingerichtet worden - und Lempertz hat auch eine Pistole gekauft.

Das ist nicht etwa eine gewöhnliche Waffe, sondern eine 60.000 Euro teure Röntgenfluoreszenz-Pistole. Mit ihrer Hilfe sollen Fälschungen enttarnt werden. Bedrohlich

nah in nur zwei Millimeter Abstand ist die handliche RFA-Pistole auf das gefälschte Nauen-Bild gerichtet. Das Besondere ist, dass sie ein Bild scannen kann, ohne dass man Proben abschaben muss und das Kunstwerk so beschädigen könnte.

Seit rund vier Jahren ist diese RFA-Pistole auf dem Markt - eigentlich wird sie im Metallhandel genutzt, um wertvolle Metalle oder Legierungen zu identifizieren. Auch in der Archäologie ist sie im Einsatz. Jetzt aber wird die „Waffe“ auch auf millionenschwere Gemälde angesetzt, um herauszufinden, ob sie wertloser Kunstschrott sind.

Falsche Pigmente sind leicht erhältlich

Seit auch Kunsthistoriker auf die Beltracchi-Bilder hereinfielen und Echtheitsexperten etwa für vermeintliche Werke von Heinrich Campendonk, Max Ernst, André Derain oder Kees van Dongen ausstellten, richten sich im Kampf gegen Kunstfälscher die Hoffnungen auf die Wissenschaftler. Denn diese stellen etwa das Pigment Titanweiß in dem vermeintlichen Campendonk-Werk „Rotes Bild mit Pferden“ fest. Titanweiß aber gab es zur Zeit der angeblichen Entstehung des Bildes 1914 noch gar nicht.



„Der Traum“ von Heinrich Campendonk: Vor allem expressionistische Werke sind ins Visier der Kunstfälscher geraten.

Hanstein hat den gefälschten Nauen zu Professor Heydenreich gebracht. Dieser benutzt das Werk als Referenzbild, um andere mögliche Fälschungen zu finden. „Beltracchi hat sich informiert, er wusste, welche Pigmente die Maler verwendeten“, sagt Heydenreich. So habe Beltracchi beim „Herbstwald“ historische Pigmente der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg benutzt. Auf der Rückseite des Werks klebt der Aufkleber der Galerie Alfred Flechtheim. Als dieser Aufkleber 2010 als Fälschung identifiziert wurde, kamen die Ermittler Beltracchi endgültig auf die Spur.

Durch mikroskopische Untersuchungen fand das Kölner Labor heraus, dass Beltracchi die Leinwand des Nauen-Bildes erst patiniert, also auf alt getrimmt hatte, und dann mit den leuchtenden Farben bemalte. „Es ist neues Gewebe, das künstlich gealtert wurde.“ Die reine Pigmentanalyse bringt den Kunstforensikern nicht unbedingt eindeutige Erkenntnisse. Denn zahlreiche historische Pigmente kann sich heute jeder Restaurator, aber auch jeder Kriminelle beim Spezialhändler im Internet bestellen.

Die Restauratoren müssen vielmehr herausfinden, wie die Fälscher arbeiten. „Es gibt



Begehrte Bilder: Selbst vor Motiven Amadeo Modiglianis machen die Fälscher nicht halt.

Werke, bei denen geht es ganz leicht“, sagt Heydenreich. Bei anderen kann sich die Analyse über ein Jahr hinziehen. „Wir müssen so viel Vergleichsmaterial wie möglich aus gesicherten Werken generieren.“ In Datenbanken sollen die Daten gesammelt und auch anderen Experten und Wissenschaftlern als Vergleichsbasis zur Verfügung gestellt

elementspezifischer Strahlung an. Mit der Messung dieser Strahlung können die Experten Elemente in den Farben identifizieren. So können etwa Bleiweiß oder Titanweiß bestimmt werden. Nur einige Handgriffe sind dafür nötig. Heydenreich tippt Daten in die Pistole ein. Nur 120 Sekunden braucht das Gerät für die Messung an einem Punkt.

«<< Es ist eindeutig sichtbar, dass er hier keine alte Leinwand genommen hat», sagt Heydenreich

Allerdings schränkt Heydenreich ein: „Jedes Gerät kann nur bestimmte Pigmente feststellen“. So könne die RFA-Pistole keine Teerfarben identifizieren, die aus Steinkohlenteer und Erdöl gewonnen wurden. Das kann wiederum ein 2012 mit Hilfe des Landes NRW erworbenes Raman-Mikrospektrometer leisten, das mit Laserstrahlen Pigment-Proben von Gemälden analysiert und Rückschlüsse auf synthetische organische Farbstoffe ermöglicht, die seit dem 19. Jahrhundert hergestellt werden. „Es ist zu einfach zu sagen: Wir halten nur die Pistole drauf“, sagt Heydenreich. „Wichtig ist, dass wir verschiedene strahlendiagnostische und materialanalytische Methoden anwenden und dass Restauratoren, Naturwissenschaftler und Kunsthistoriker zusammenarbeiten.“ (dpa)

werden. Deshalb liegt ein Schwerpunkt des Instituts auf dem deutschen und besonders dem rheinischen Expressionismus.

Teure Gemälde sind fälschungsanfällig

Vergangenes Jahr hat das Kölner Institut etwa zehn Fälschungen identifiziert. „Alles was teuer ist, ist fälschungsanfällig“, sagt Heydenreich. Aber auch die RFA-Pistole ist nicht die einzig wirksame Wunderwaffe im Kampf gegen Kunstfälscher. Allein das Kölner Institut listet etwa 14 verschiedene Methoden zur wissenschaftlichen Analyse von Kunstwerken auf.

Dazu gehören neben der Standard-Lichtmikroskopie auch Infrarot-Reflektografie, mit der Unterzeichnungen sichtbar gemacht werden können, oder UV-Strahlen, die Retuschen und Übermalungen erkennbar machen. Mit einem Rasterelektronenmikroskop sind 10.000-fache Vergrößerungen möglich. Je ausgeklügelter die Fälscher arbeiten, umso feiner werden auch die Methoden, ihnen auf die Spur zu kommen.

Bei der Röntgenfluoreszenz-Analyse beispielsweise regt ein feiner Röntgenstrahl Atome in den Farbpigmenten zu

- großformatig - крупногабаритный
- Kunstfälschungsskandal, m - скандал
- o художественных подделках
- versteigern - продавать на аукционе
- Dreistigkeit, f - дерзость, смелость
- millionenschwer - зд.: с „миллионной“
- стоимостью
- tarnen - маскировать, скрывать
- Gemälde, f - картина
- auf alt getrimmt - поддельный „под старину“
- ausgeklügelt - измышленный, надуманный; изощренный
- Laserstrahl, m - лазерный луч

DEBATTE

FRAUEN, SEX UND MEDIEN – DIE „FEUCHTGEBIETE“ UND DER FEMINISMUS

Mit den „Feuchtgebieten“ schrieb Charlotte Roche einen Skandalroman. Die Verfilmung heizt die Debatte von einst noch einmal an. Nackte Frauen auf der Leinwand sind heute zwar selbstverständlich, sagen Feministinnen. Aber nur dann, wenn sie eine bestimmte Rolle einnehmen.

Von Britta Schulteians

■ Eine sehr junge, sehr schöne Frau räkelt sich nackt in der Badewanne. Soweit, so unpektakulär. Doch dann nimmt sie diverses Gemüse zur Hand - eine Gurke, eine Möhre - und testet die Lebensmittel auf ihre Masturbationsfreundlichkeit. Es sind Szenen wie diese, die aus „Feuchtgebiete“ einen Film machen, über den man spricht - am Startwochenende kam die Verfilmung des Buchs von Charlotte Roche laut Media Control GfK in Deutschland auf knapp 200.000 Kinobesucher(innen) und Platz drei der Charts. Sex auf der Leinwand lockt niemanden mehr hinter dem Ofen hervor, diese Szenen aber sind zumindest ungewöhnlich. Und das hat aus Sicht von Feministinnen einen Grund.

„Die explizite Darstellung weiblicher, nackter Körper ist heutzutage kein Tabu mehr. Das fängt bei der Werbung an und hört beim Porno auf“, sagt Fabienne Imlinger von der Ludwig-Maximilians-Universität (LMU) in München. „Aber es handelt sich um eine männliche, heterosexuelle Sicht auf Frauen und Frauenkörper, die damit zu Objekten und handhabbar werden. Sobald Frauen selbst als Subjekte ihrer Sexualität auftreten, wird das zum Problem.“

Und so gab es in der Vergangenheit in schöner Regelmäßigkeit Skandale und Skandalchen, als Sharon Stone in „Basic Instinct“ im Polizeiverhör ganz von sich aus provokant die Beine spreizte oder mit dem französischen Film „Baise-moi“ („Fick mich“) über eine Prostituierte und eine Pornodarstellerin eine Mischung aus „Thelma und Louise“ und den „Natural Born Killers“ auf die Leinwand kam.

Auch in der Literatur wird explizit weibliche Sexualität nicht unbedingt als selbstverständlich hingenommen, sagen



Charlotte Roche hatte mit ihrem Roman großen Erfolg. Nun wurde ihr Bestseller „Feuchtgebiete“ verfilmt.

Feministinnen. Catherine Millet's „Das sexuelle Leben der Catherine M.“ oder Elfriede Jelineks „Lust“ nennt Imlinger als Beispiel. Die Kommunikationswissenschaftlerin Joan Bleicher von der Uni Hamburg nennt Doris Lessings „The Golden Notebook“ über die sexuelle Befreiung einer Frau - auch wenn dessen Veröffentlichung schon einige Jahrzehnte zurückliegt. Diese Werke lösten große gesellschaftliche Debatten aus. „Man kann damit immer noch eine Debatte entfachen, und das zeigt mir, dass es immer noch ein Thema ist“ sagt Imlinger.

Die Sozialisation sei schuld, „bürgerliche, Körper- und Moralvorstellungen“. Und diese würden gekränkt, wenn eine Frau - wie eben in den „Feuchtgebieten“ - plötzlich über ihre Körperflüssigkeiten spricht, gerne mit Sperma spielt und ihren Tampon mit ihrer besten Freundin, der „Blutsschwester“,

tauscht. „Es geht hier um Körperflüssigkeiten, die ganz dezidiert als exkremental beschrieben werden.“ Ein Gegenentwurf zur Hochglanzversion von Weiblichkeit.

„Man fühlt sich in seinem unzulänglichen Körper auf einmal viel besser“, sagte Autorin Charlotte Roche im dpa-Interview über den Film. „Es gibt Pickel am Körper und blaue Flecken. Natürliche Körper sieht man leider viel zu selten, und dann wird man immer verkrampfter und kriegt Komplexe, wenn man immer nur bearbeitete Körper sieht.“

Und auch „Feuchtgebiete“-Regisseur David Wnendt will keine Hochglanz-Frau als Hauptdarstellerin. „Wenn in einem Film ein Mann seine Sexualität frei und offen auslebt, hätte kein Hahn danach gekräht. Wenn in einem Film mit männlichem Hauptdarsteller Fäkalwitze vorkommen, hätte sich niemand aufgeregt“, schrieb er kurz vor dem Kino-

start in einem offenen Brief. „Offensichtlich darf ein Mann im Film pupsen und seine Sexualität ausleben, wenn eine Frau das tut, ist für viele Schluss mit lustig.“ (dpa) ■

■ *nackt* - обнажённый, голый

■ *hinter dem Ofen hervorlocken* - зд.

перен.: заманивать, соблазнять кого-л

■ *Fäkalwitze*, *m* - фекальный анекдот

■ *Debatte entfachen* - „раздувать“

ДИСКУССИИ

■ *Pickel*, *m* - прыщ, угорь

BILDUNG

SPIELEND EINTAUCHEN IN DIE WELT DER ZAHLEN

Das Lernpädagogische Konzept „Komm mit ins Zahlenland“ von Diplom-Pädagoge Dr. Gerhard Friedrich wurde bereits weltweit verkauft. Der Erfolg mag daran liegen, dass es Vorschul- und Kindergartenkindern Spaß macht und dabei ein didaktisches Ziel erfüllt.

Von Klaus Schade

■ Der Beleg der Wirksamkeit durch wissenschaftliche Studien kann manchmal überzeugend sein. Allemaal ist es der weltweite Erfolg einer aus ihr adaptierten praktischen Umsetzung. Dies alles trifft auf die Studie über vorschulisches Lernen zu, die sich Erkenntnisse der modernen Hirnforschung zu Nutze gemacht hat. Demnach verknüpfen Kinder Erlebnisse und Empfindungen mit Emotionen.

Dabei werden drei bis sechsjährige Kinder in das so genannte „Zahlenland“ entführt. Also werden die Zahlen zwischen null und zehn mit kindlichen Erfahrungswelten assoziiert: Konkret bedeutet das, dass die Kinder und ihr alltägliches Lebensumfeld mit Zahlen verknüpft werden. Zum Beispiel mit der Zahl vier wird alles quadratische Assoziiert: „Eine Frau hat einen quadratischen Garten, in dem vier Kräuter wachsen; ihr Haus hat vier Fenster. Eine kranke Bewohnerin des Hauses kuriert sich aus mit einem Tee aus vier Kräutern, gesüßt mit vier Löffeln Honig“ erklärt Mitautorin und Musikpädagogin, Viola de Galgóczy das Konzept. Passend dazu hat sie ein Kinderlied im Viervierteltakt komponiert.

Den Kindern macht diese, immer wieder neue, spielerisch-emotionale Begegnung mit ihren Freunden, den Zahlen, offensicht-

lich großen Spaß. Das jedenfalls berichten die Eltern, die Erzieherinnen, die sich schon um eine vorschulische Ausbildung bemühen, und bestätigen so die Erkenntnisse der

Hirnforschung. „Komm mit ins Zahlenland“ ist eine vorschulische Erziehungsmethode, die vom Korrektor der Realschule in Seelbach, Dr. hab. Gerhard Friedrich, in

Zusammenarbeit mit der Leiterin des Instituts für vorschulisches Lernen (Ifvl), Barbara Schindelbauer, sowie der Musikpädagogin Viola de Galgóczy in die Kindergärten und Vorschulen umgesetzt wird. Die entsprechenden pädagogisch-didaktischen Hinweise sind in einem Buch unter dem gleichnamigen Titel zusammengefasst, welches sich bereits über 50.000 weltweit verkauft hat. Das ganze Projekt hat es besonders mit Hilfe von Fördergeldern aus dem Ministerium für Kultur, Jugend und Sport des Landes Baden-Württemberg und von der Robert-Bosch-Stiftung zu diesem Erfolg gebracht. ■

■ *Kindereziehung*, *f* - воспитание детей

■ *Zahlenwelt*, *f* - мир чисел

■ *fördern* - способствовать,

содействовать; ускорять, двигать

■ *quadratisch* - квадратный

■ *Hirnforschung*, *f* - исследование

головного мозга



Spaß beim Lernen: Kinder eignen sich Zahlen besser an, wenn der Lernvorgang mit Emotionen verbunden ist.

НАША ИСТОРИЯ

ГРЭС В ПОСЁЛКЕ САМАРКАНД

Рождение Карагандинской тепловой электростанции (КарГРЭС) – ещё одна увлекательная страница из жизни посёлка у сопки Джауыр. Первый технический проект электростанции обсуждался и был утверждён Центральным электротехническим советом (консультативный и экспертный орган при ВСНХ) ещё в июне 1932 года. Тогда было определено место постройки и мощность турбин до 10 тыс. кВт.

Юрий Попов

Состояние дел на строительстве электростанции долгое время оставалось весьма сложным. В сентябре 1932 года Главэнерго издал приказ о роспуске всех рабочих и служащих, а в конце октября 1932 года изменил первоначальный проект сооружения электростанции. Срок пуска первого агрегата мощностью в 5 тыс. кВт был намечен на IV квартал 1933 года. В конце 1932 года Главэнерго вновь корректирует проект и сроки сдачи агрегатов в эксплуатацию; сдача первого агрегата мощностью уже в 12 тыс. кВт планировалась на II квартал 1935 года.

В марте 1933 года Главэнерго предложил строительному управлению прекратить начатые к тому времени работы, кроме изыскательских и проектных. В августе 1933 года специалисты Главэнерго выражают сомнения в правильности выбора места под плотину. В посёлок Самаркандский приезжала специальная комиссия, которая решила, тем не менее, не менять проект расположения плотины и агрегатов электростанции.

Между тем, решающее значение в осуществлении второго пятилетнего плана народного хозяйства Казахстана приобрела проблема создания энергетической базы республики. 16 января 1934 года III Казахская краевая партийная конференция постановила обеспечить строительство Карагандинской ГРЭС во второй пятилетке. Предлагалось развернуть строительство электростанции из расчёта обеспечить пуск первой очереди мощностью в 24 тыс. кВт к концу 1935 года с доведением общей мощности ГРЭС до 72 тыс. кВт в 1937-1938 годах.

Технический проект строительства КарГРЭС и плотины водохранилища был утверждён Главэнерго в апреле-июне 1934 года. Стоимость строительства

32 грузовыми машинами, 3 локомотивами (передвижной паровой двигатель для выработки электричества в полевых условиях). Не хватало специалистов, квалифицированных рабочих, техники. Для усиления строительства Главэнерго дополнительно направил на КарГРЭС 20 инженеров и техников, ранее работавших на сооружении Днепропетровской гидроэлектростанции. Наркомат тяжёлой промышленности выделил механизмы, оборудование и материалы. Возглавляя отряд из 50 строителей, в посёлок Самаркандский на ГРЭС-1 приехал Павел Михайлович Филиппов, ставший впоследствии начальником строительного управления.

Несмотря на принятые меры, строительство КарГРЭС шло медленно. В стране ощущался недостаток строительных материалов. Производство котлов, турбин ещё только налаживалось, и их приходилось приобретать за границей соразмерно отпускаемому финансированию.

С началом войны строительство Карагандинской районной электростанции находилось под неослабным вниманием и контролем ЦК Компартии Казахстана. В конце октября 1941 года на строительную площадку поступили первые вагоны с оборудованием эвакуированной Штеровской электростанции им. Дзержинского. Монтажник И. Грицаенко вспоминал: «Многое в дороге потерялось или попало не по адресу. Наш котёл был построен на одной из электростанций Украины, потом разрешили его автогеном на части и привезли сюда. Не хватало квалифицированных электросварщиков, к тому же стояли 40-50-градусные морозы».

Авангардом на строительстве в пусковой период была партийная организация ГРЭС из 45 человек. Секретарь



Карагандинская ТЭЦ-3.

ленин ток. Десятки передовиков строительства электростанции были награждены орденами и медалями СССР.

КарГРЭС обеспечивала электроэнергией весь Карагандинский промышленный узел, рабочие посёлки и колхозы. Полностью был электрифицирован Тельманский район, в том числе и колхоз им. И.В.Сталина, в котором трудились переехавшие на новое место жительства крестьяне из села Самарканд.

В 1936 году в Старом Самарканде строители сдали в эксплуатацию двухэтажную школу. Среди её учеников мы находим имя Александры Николаевны Пахмутовой. О пребывании А.Н.Пахмутовой в стенах этой школы известны отдельные публикации, среди которых отдаю предпочтение заметке журналистки Р.Моос. Материал напечатан 30 лет назад в газете «Индустриальная Караганда».

«Знают и любят песни лауреата Ленинской премии Александры Пахмутовой в школе № 2 г. Темиртау. Бережно хранят ребята в альбоме фотографию композитора с дарственной надписью ученикам и письмо, адресованной им же.

Автор «Песни о тревожной молодости», песен «Главное, ребята, сердцем не стареть», «У рыбака своя звезда» и других недолгое время училась в этой школе. В августе 1942 года Александра Пахмутова со своей матерью и двумя сёстрами была эвакуирована из окружённого кольцо фронтов Сталинграда в Темиртау. Первого сентября вместе с другими ребята пришла в школу №2 и Александра Пахмутова.

Третья парта в третьем ряду б «Б» класса. О ней сейчас знает каждый ученик. За этой партой и сидела светловолосая, бойкая девочка, ставшая теперь известным композитором, автором многих замечательных песен. Она недолго оставалась «новенькой», потому что характером была весёлая и общительная, хорошо играла на фортепьяно и аккордеоне. Скоро Александра стала всеобщей любимицей. Особенно сдружилась она со своей соседкой по парте Алеи Лепской.

Ремела война, а в школе, как и раньше, в мирные времена, шли занятия, устраивались вечера и смотры художественной самодеятельности, на которых девочка с круглым и очень серьёзным лицом исполняла для таких же, как и она, мальчишек и девочек песни Мокроусова, Блантера, Фрадкина, Новикова, Покрасса.

С тех пор прошло много лет. В степи выросли красивые многоэтажные дома, среди которых почти затерялось казавшееся когда-то огромным здание школы с колоннами и резными деревянными перилами лестниц. Уже давно шагнули во взрослую жизнь девочки и мальчишки из бывшего б «Б», но школу свою они не забывают. Прислала в школу письмо и Александра Пахмутова.

Вышедшая соседка А.Пахмутовой по парте А.Лепская по-прежнему живет в Темиртау. Она – юрист Карагандинского металлургического комбината. На её домашний адрес тоже приходят письма от композитора, и часто встречаются в них вопросы: «А помнишь? Помнишь, как было?».

К юбилею Александры Пахмутовой в эфире телеканала «Культура» была показана программа из цикла «Линия жизни». Александра Пахмутова вспоминала и о жизни в эвакуации: «Мы были под Карагандой, сейчас это город Темиртау, а тогда это был маленький посёлок. Мы там хорошо прожили зиму, к нам были внимательны. Пианино у нас там не было, но там был аккордеон, и я научилась играть на аккордеоне. И уже весной 1943 года мы вернулись в Сталинград».

Отмечу, что семья А.Н.Пахмутовой прибыла в Самарканд не в полном составе. Её отец и брат остались на месте работы ВолгоГЭС, отправив, как и другие волжане, свои семьи под опеку коллег-энергетиков КарГРЭС.



составила 65-70 млн. руб. Электростанцию предполагалось оборудовать двумя агрегатами мощностью по 24 тыс. кВт каждый с введением в строй в 1935 году, в дальнейшем предполагалось довести мощность станции до 96 тыс. кВт.

Предстояло выполнить грандиозный объём земляных, бетонных и железобетонных работ. 27 июля 1934 года в плотину водохранилища был заложен первый камень. По плану работ на 1935 год предусматривалось использовать для строительства 12 млн. руб., из них 7425 тыс. – на возведение здания станции, 2250 тыс. – на оборудование и механизмы, 2125 тыс. – на проектирование, 200 тыс. – на монтажные работы.

На строительстве были заняты 1100 рабочих и служащих, в том числе 46 инженерно-технических работников. Стройка располагала 37 тракторами,

партбюро – С.Н.Деркач. Умело руководили работами бригады-коммунисты Поляков, Жевлаков, сменные мастера Шуляков, Земличенко и другие. Трудовой героизм показали комсомольско-молодёжные бригады Исхакова и Рахимжанова, выполнявшие нормы выработки на 174-200%. Ударно работали М.И.Костенко, А.А.Тулин, П.Т.Мишин, И.С.Лубянов, Е.П.Дротченко, Ф.П.Бобрецкий, Д.В.Фоменко, М.Л.Марченко, А.Талмазан, М.В.Полехо, АС.Чибисов и другие.

Строительно-монтажные работы на площадке Карагандинской ГРЭС не прекращались днём и ночью. В октябре 1942 года, когда шли упорные бои под Сталинградом, началась апробирование первого котла, за работой которого наблюдали машинисты Л.Чижиков и Ф.Коваленко. 18 октября 1942 года первая очередь ГРЭС вступила в строй и дала промышлен-

■ увлекательная страница –

spannende Seite

■ место постройки – Bauort, m

■ решающее значение – entscheidende Bedeutung

■ монтажные работы –

Montageleistungen, pl

■ трудовой героизм – Arbeitsheldentum, n

■ рабочий посёлок – Arbeitersiedlung, f

■ парта – Schulbank, f

■ недолго – nicht lange; kurz

■ здание школы – Schulgebäude, n

■ опека – Vormundschaft, f;

Treuhandenschaft, f

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. шапан - Mantel, m



2. аяқтың ұшы - Socke, f



3. жейде - Hemd, n



4. көйлек - Kleid, n



5. шалбар - Hose, f



6. қалпақ - Mütze, f



7. белдемше - Rock, m



8. кеудеше - Bluse, f



9. пиджак - Sakko, n



10. дамбал - kurze Hose, f

Ключ: 1. пальто, 2. носок, 3. рубашка, 4. платье, 5. брюки, 6. шапка, 7. юбка, 8. кофта, 9. пиджак, 10. шорты.

ГРАММАТИКА

Притяжательная форма местоимений и существительных

При образовании притяжательной формы с порядком слов «обладаемое + обладатель» (например, «корова – моя», «деньги – его», «дома – их») к личному местоимению или к существительному, как правило, обозначающему одушевлённый предмет, прибавляется один из аффиксов –(н)ікі, –дікі, –тікі. В таком случае выбор аффикса зависит не от твёрдости/мягкости последнего слога преобразуемого слова, а от его последнего звука. Данный способ образования притяжательной формы встречается в разговорном казахском гораздо реже.

Слово оканчивается на	Аффикс
гласный –(н)і, –е, –ө, –у, –ү, –ы	–(н)ікі
гласный согласный – й, –э, –ө, –ы, –е, –р, –у	–дікі
тонкий согласный – ж, –т	–тікі
гласный согласный –к, –қ, –г, –т, –п	–тікі
тонкий согласный –қ, –н, –т, –т, –т (в словах казахского происхождения передаёт в –к, –ф, –к, –г соответственно)	–тікі

Мынау кімнің үйі? – Это чей дом? – Мынау менің үйім? – Это мой дом?
Мына үй кімдікі? – Этот дом чей? – Мына үй менікі. – Этот дом мой.

	Едінше сан		Көпше сан	
	Личное местоимение	Притяжательное местоимение	Личное местоимение	Притяжательное местоимение
1 лицо	мен (m)	менікі (m/и/ф)	біз (m)	біздікі (m/и/ф)
2 лицо	сен (ты)	сенікі (m/и/ф)	сіздер (m)	сіздердікі (m/и/ф)
	Сіз (Вы)	Сіздікі (m/и/ф)	Сіздер (Вы)	Сіздердікі (m/и/ф)
3 лицо	ол (он/она/оно)	олыкі (m/и/ф)	олар (m)	олардыкі (m)



РАЗГОВОРНИК / РИСОВАНИЕ

- Что ты делаешь? - Сен не істеп жатырсың?
- Я рисую. - Мен сурет салып.
- А какие краски у тебя красивые! - Сенің бояуларың қандай әдемі!
- Какие цвета ты любишь? - Сен қандай түсті ұнатасың?
- Все цвета по-своему красивые, каждый цвет что-то символизирует.
- Барлық түстер өзінше әдемі. Әр түс бір нәрсені белгілейді.
- Например, зеленый цвет – цвет травы, когда на него смотришь, он успокаивает тебя.
- Мысалы, жасыл түс – шөптің түсі, сен оған қарағанда ол сені таныштырады.
- Когда видишь голубой цвет – вспоминаешь небо.
- Көк түсті көргенде аспанды еске аласың, көк аспаннан әдемі ештеңе жоқ.
- Желтый – это теплый, светлый свет, цвет солнца, одуванчика.
- Сары – бұл жылы, ашық түс, күн түсі, бақ – бақтың түсі.

SERIE

VERKÄUFER IN DEN STRASSEN VON ALMATY (3/3)

Gulbarschin hat fünf Söhne, fünf Töchter, 20 Enkel und 40 Kühe. Die alte kasachische Frau ist Chefin eines Bauernhofes in einem Dorf vor Almaty. Jeden Morgen macht sie sich auf in die Großstadt, um in einer Straße neben dem „Grünen Basar“ Kurt zu verkaufen.

Von Tatjana Buchtarowa, Merej Rachmukan und Kathrin Schnurrer

Um Kurt herzustellen, kocht man zuerst Milch, dann lässt man sie einen Tag und eine Nacht stehen, um Kefir zu bekommen. Danach nimmt man ein großes Tuch, füllt es mit der Kefir-Masse und hängt es auf, so dass die restliche Milch abtropfen kann. Diese Milch hilft bei Bluthochdruck. Zu der Masse gibt man Öl und Salz und formt daraus entweder Kügelchen oder größere Stücke, die aussehen wie weiße Steine. Anschließend muss das Ganze trocknen. Dieser Prozess kann wochenlang dauern.

Diese saure Nascherei kann sich jeder leisten, Gulbarschin bietet sie – in kleine Tüten einsortiert – in verschiedenen Größen an, die Stücke kosten zwischen 20 und 100 Tenge (10 bis 50 Cent). Gulbarschin ist die älteste Frau auf der Straße, um sie herum bieten jüngere Händler moderne Jeans, T-Shirts, Leggings und Kinderkleidung an. Obwohl sie zehn Kinder geboren hat und schon recht alt ist, wirkt sie zufrieden und lächelt beim Erzählen.

Sie ist Kasachin, aber in Usbekistan geboren. Seit rund 40 Jahren lebt sie in Kasachstan, die Quarkkügelchen stellt die 75-jährige



Bild: Tatjana Buchtarowa, Merej Rachmukan und Kathrin Schnurrer

Quarkkügelchen verkaufen ist Gulbarschins größtes Glück.

schon seit ihrer Jugend her. Seit zehn Jahren steht sie jeden Tag an der gleichen Straße in Almaty, um ihre Ware zu verkaufen: „Meistens kaufen das die Städter, sie haben schließlich keine Kühe zu Hause. Und die Kinder essen das gerne“, erzählt sie. Kurt sei gut für die Gesundheit, sagt die alte Frau noch. Auf ihrem Bauernhof hilft die ganze Familie, um die Kühe zu versorgen und Kurt herzustellen. „Bis zum Abend werde ich alles verkauft haben“, ist sich Gulbarschin sicher und lächelt.

Diese Serie entstand im Rahmen der Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) im August 2013 in Almaty.

- Quarkkügelchen, n – творожные шарики, курт
- sich aufmachen – собираться, трогаться (в путь, в дорогу)
- Bluthochdruck, m – кровяное давление
- sauer – кислый
- Kuh, f – корова

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 188



Mehrere Schachfiguren sind soeben vom Brett gefallen. Wo standen sie?



Da von Weiß noch alle 16 Figuren auf dem Brett stehen bzw. stehen müssen, konnten die (milde-)stens drei schwärzen Umlagerungen nur mit Hilfe des Bauelementes realisiert werden sein. Mindestens drei weiße Bauern mussten also ausweichen: sie schlugen 3-mal – so viele schmalze sein. Mindestens drei weiße Bauern mussten also ausweichen: sie schlugen 3-mal – so viele schmalze sein. Mindestens drei weiße Bauern mussten also ausweichen: sie schlugen 3-mal – so viele schmalze sein.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер
Технический редактор:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Практиканты: Даниела Нойбахер,
Всеволод Оболенский, Игорь Штейнле
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06 / 08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 1369. 13 сентября 2013 г. № 37 (8705).
Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 15. bis 20. September

MUSIK

Samstag, 14. September
Konzert des Nationalen Orchesters Lille (Frankreich)
19:00 Kasachische Staatsoper Abai

Dienstag, 16. September
bis 21. September
Seminar für Literaturübersetzer
Bibliothek des Goethe-Instituts

THEATER

Donnerstag, 19. September
Die Entführung aus dem Serail: Komische Oper von W.A. Mozart
18:30 Kasachische Staatsoper Abai

Sonntag, 15. September
„Romeo und Julia“: Ballett
17:00 Kasachische Staatsoper Abai

Sonntag, 15. September
„Der verheiratete Taxifahrer“: Klassische Komödie
18:00, Klassisches Theater N.Saz für Kinder

VERANSTALTUNGEN

15.09. bis 22.09.
Ausstellung der kasachischen Künstlerin Sejnep Tusipowa
Kastejew-Kunstmuseum

15.09. bis 21.09.
Ausstellung: „Die Entführung Europas“
Kunstmuseum Umai

15.09. bis 21.09.
Kunstprojekt „Freeworth 2: Öl, Äpfel, Freiheit“
Galerie Tengri-Umai

Bibliothek des Goethe-Instituts: Naurysbai Batyr-Str. 31
Kastejew-Kunstmuseum: Satpajew-Str. 30 A
Kunstmuseum Umai: Naurysbai Batyr-Str. 108, Ecke Karasai-Batyr-Str.

Kasachische Staatsoper Abai: Kabanbai batyr-Str., 110, Ecke Panfilow-Str.
Galerie Tengri-Umai: Panfilow-Str. 103
Klassisches N.Saz Theater für Kinder: Schalyapin-Str., 22, Ecke Altynsarin-Pr.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber – Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter
Technische Redakteurin:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Praktikanten: Daniela Neubacher,
Wsewolod Obolenski, Igor Steinle
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 06 / 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1369.
13. September 2013. Nr. 37/8705.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.